

И. В. ТАРАКАНОВ (Ижевск)

## К ВОПРОСУ ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ И ЗНАЧЕНИИ СУФФИКСОВ *-la*, *-lan*, *-laš* В УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ

Удмуртский язык с древнейших времен развивался при непосредственных контактах с тюркскими языками. С VII в. н. э. удмурты соприкасались с древними булгарами, позднее с татарами и башкирами. В результате в удмуртский язык проникали не только лексические заимствования, но и словообразовательные элементы тюркского происхождения.

Ряд тюркских суффиксов уже подвергался лингвистическому анализу<sup>1</sup>, в данной статье рассматриваются глагольные образования с суффиксами *-la*, *-lan*, *-laš*, которые в удмуртской лингвистической литературе еще не нашли более или менее полного освещения<sup>2</sup>, отдельные вообще не анализировались.

### 1. Аффикс *-la*

При помощи *-la* в удмуртском языке образуются производные глаголы II спряжения. Сфера употребления этих глагольных форм в литературном языке ограничена 10—15 словами. В удмуртско-русском словаре представлены следующие формы: *гурланы* 'гудеть, ворковать', *анланы* южн. 'слушать внимательно, понимать', *дэмланы* 'рекомендовать, выдвигать, посоветовать', *таланы* 'отнять, отнимать, ограбить, отобрать', *курланы* 'осуждать, порицать, охаивать', *кушланы* южн. 'познакомить, свести, сговорить, женить', *кушласькыны* южн. 'сдружиться, познакомиться, жениться', *эсэпланы* 'рассчитывать, наметить, задумать, намереваться, желать', *шауланы* 'шуметь, шелестеть', *печатланы* 'печатать'. Глаголы с суффиксом *-la* зафиксированы также в словарях Б. Мункачи и Ф. Видемана.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Грамматика современного удмуртского языка, Ижевск 1962, стр. 114—115, 118—119, 253—254; В. И. Алатырев, Суффикс *-чи* и его история в удмуртском языке. — Вопросы удмуртского языкознания I, Ижевск 1959, стр. 140—163; его же, Качественные имена на *-лы* в удмуртском языке. — ЗУдмНИИ 18, Ижевск 1957, стр. 149—159; В. К. Кельмаков, Кукморский диалект удмуртского языка, Москва 1969 (канд. дисс., рукоп.), стр. 283—285, 288—289; Р. Ш. Насибуллин, Закамские говоры удмуртского языка, Тарту 1973 (автореферат канд. дисс.), стр. 16, 18—19; его же, Суффикс *-lâk* в говорах удмуртов Закамья. — Историко-типологические и синхронно-типологические исследования (на материале разных систем), Москва 1972, стр. 130—139.

<sup>2</sup> Глаголы с *-la* впервые упоминаются в работе В. Munkácsi, *Wotják nyelvtanulmányok*. — NyK XVIII 1884, стр. 152; более системно они описываются: В. К. Кельмаков, указ. раб., стр. 422—423.

<sup>3</sup> В. Munkácsi, *Wotják nyelv szótára*, Budapest 1896; F. J. Wiedemann, *Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutschen*, St.-Petersburg 1880.

Аффикс *-la-* может присоединяться и к русским заимствованиям. Последние, по всей вероятности, проникли в удмуртские диалекты через татарское посредство, о чем свидетельствует их функционирование в татарской устно-разговорной речи: *nastruklanā* < тат. *настыруклау* 'строгать', *parlanānā* < тат. *парлау* 'завариться (о чае), запариться, преть', *pečatlanā* < тат. *пичәтләу* 'печатать, ставить штамп, штамповать', *radlanā* < тат. *рәтләу* 'налаживать, наладить, упорядочивать, упорядочить, утрясать, утрясти', *utāglanā* < тат. *үтүкләу* 'утюжить, отутюживать, отутюжить, гладить (погладить) утюгом', *čotlanā* 'считать, подсчитать' от *čot* 'счет'.<sup>4</sup>

1. Глаголы, образованные от собственно удмуртских основ: *žāṅgārlanā* 'звенеть' от подражательного *žāṅgār* 'звон', *čāžlanā* ~ *čažlanā* 'шипеть' от *čāž* ~ *čaž* — подражание шипению каленого железа или масла на сковороде, *žāṅgārlanā* 'звенеть, раздаваться, отдаваться' от *žāṅgār* — соответствующее звону подражательное слово. Как видно из примеров, данная группа глаголов образуется лишь от звукоподражательных слов.

2. Глаголы, образованные от тюркских заимствованных основ, которые употребляются и без *-la-*: *čeberlanā* 'приукрасить' от *čeber* 'красивый', *saklanā* 'хранить, сохранять, беречь' от *sak* 'чуткий, бдительный', *šaṅlanā* 'шуметь' от *šaṅ* — подражание шуму ветра, *gūrlanā* 'ворковать' от *gūr* — подражание воркованию, *dūrlanā* 'гореть пламенем' от *dūr* — подражательное слово; *čerlanā* 'заболеть, захворать' от *čer* 'болезнь', *jurtlanā* 'строиться' от *jurt* 'дом и все хозяйство, строение', *tušlanā* (лит. *бырданы*) 'обледенеть, образоваться наледи' от *tuš* 'наледь', *bārtāklanā* 'собирать по крупинке (по одному)' от *bārtāk* 'штука, крупинка', *čānlanā* 'настроиться, сделать всерьез' от *čān* 'правда, истина'.

3. Заимствованные глаголы, производящие основы которых как самостоятельную функционирующую единицу в сознании говорящих не выделяют. Они немногочисленны: *kaplanā* 'опрокинуть, перевернуть', *sāžlanā* 'ломить, нить, щемить', *šōrlanā* 'испугаться, трусить', *ašlanā* 'соединить, удлинить, добавить, сделать надставку', *tōplanā* 'собирать по штуке, по одному', *seplanā* 'ремонтировать дом, заменить прогнившие бревна'.

Не однородны глагольные образования с суффиксом *-la-* и по своим семантическим признакам. Они обозначают действие,

а) осуществляемое при помощи орудия или предмета, обозначенного основой глагола: *kalāplanā* 'надевать (надеть) на колодку, натягивать (натянуть) на колодку, формовать' от *kalāp* 'колодка'; *utāglanā* 'утюжить, гладить' от *utāg* 'утюг', *pečatlanā* 'печатать' от *pečat* то же;

б) выраженное именем, от которого образован глагол: *eseplanā* 'думать, соображать' от *esep* 'дума, намерение, желание'; *šakmaklanā* 'чертить клетки, разбивать (разбить) на кубики' от *šakmak* 'клетка'; *radlanā* 'упорядочить, наладить' от *rad* 'ряд', *āšāklanā* 'закрывать (закрывать), защищать (защитить), заслонять (заслонить), загороживать (загородить), затенять (затенить от солнца, света, ветра, дождя и т. п.)' от *āšāk* 'прикрытие, укрытие';

в) направленное на то, чтобы придать качество, выраженное ка-

<sup>4</sup> Татар телен диалектологик сүзлеге, Казан 1969.



чественным именем, послужившим основой для образования глагола: *tegâzlanâ* 'разровнять' от *tegâz* 'ровный', *čeberlanâ* бавл. 'украсить, приукрасить, навести красоту' от *čeber* 'красивый', *tânišlanâ* 'успокаиваться, успокоиться, утихать, утихнуть, стихать, стихнуть' от *tâniš* 'тихий, спокойный, мирный';

г) имеющее значение находиться или очутиться в каком-то состоянии: *čerlanâ* 'заболеть, захворать', *šorlanâ* 'испугаться, струсить', *sâzlanâ* 'ныть, болеть, ломить, разболеться', *dulanâ* 'рассердиться, бешиться, неистовствовать';

е) обозначающее сообщение кому-либо чего-либо: *demlanâ* 'рекомендовать, выдвинуть, посоветовать', *kurlanâ* 'охаивать, опорочить, хулить', *ügâtlanâ* бавл. 'наставлять, уговаривать, назидать', *bakellânâ* 'благославлять (благословить)' (аффикс *-la-* возник из *-la-* под ассимилятивным воздействием конечного согласного *-l* основы слова);

ж) обозначающее звук, выраженный основой слова: *čažlanâ* 'шипеть' от звукоподражательного слова *čaž*, *vârlanâ* 'просвистеть, пролететь со свистом' от звукоподражательного слова *vâr-*, *gürlanâ* 'ворковать' от соответствующего звукоподражательного слова *gür*.

Основы глаголов, обозначающих абстрактные понятия, подверглись опрощению, поэтому воспринимаются говорящими как нерасчлененные лексические единицы (*sajlanâ* 'выбирать, избирать, избрать', *anlanâ* 'понимать, соображать', *bašlanâ* 'начинать (начать), починать').

Суффикс *-la-* широко используется в образовании отыменных глаголов также в родственном марийском языке, но в отличие от удмуртского он выступает там в виде *-l*, а *-aš* является суффиксом инфинитива: *törлаш* 'ровнять' от *tör* 'ровный', *таганлаш* 'подковать' от *таган* 'подкова', *чужлаш* 'шипеть' от соответствующего подражательного *чужж*.<sup>5</sup> Кроме того, в марийском языке глаголы обильно образуются и от собственно марийских именных основ, что свидетельствует о его большой продуктивности, тогда как в удмуртском языке при помощи суффикса *-la-* глаголы образуются лишь от собственно удмуртских слов звукоподражательного характера. Во всех остальных случаях *-aš* заимствован вместе с корневой основой.

## II. Аффикс *-lan-*

Слова с *-lan-* в удмуртском литературном языке не употребляются, не наличествуют в диалектах, распространенных за пределами Удмуртской АССР — бавлинском, кукморском, закамском, татышлинском. Данный суффикс менее продуктивен, чем предыдущий. Общее количество производных с *-lan-* не превышает 15—18 лексем.

1. Глаголы от именных основ с исконно удмуртским корнем: *vištemlanânâ* ~ *vištemlannâ* 'дурачиться, прикидываться дурачком' от *vištem* (< *vižtem*) 'дурак, глупый', корень *viž* 'ум'. Других слов с собственно удмуртским корнем мы не нашли.

2. Глаголы от заимствованных именных основ, употребляющихся и без *-lan-*: *šeklanânâ* ~ *šeklannâ* 'сомневаться; усомниться, подозревать, заподозрить' от *šek* 'недостаток, изъян', *dâmlanânâ* ~ *dâmlannâ* 'сыреть, отсыреть, делаться (сделаться) влажным, увлажняться' от

<sup>5</sup> И. С. Галкин, Историческая грамматика марийского языка. Морфология II, Йошкар-Ола 1966, стр. 129; М. Р. Федотов, Исторические связи чувашского языка с языками угро-финнов Поволжья и Перми I, Чебоксары 1965, стр. 47.



*dâm* 'влага, сырость', *pajdalanânâ* ~ *pajdalannâ* 'воспользоваться, использовать кого-то, извлекать (извлечь) пользу, выгоду' от *pajda* 'польза, выгода', *parlanânâ* ~ *parlannâ* 'запариваться, запариться, распариваться, распариться (разопреть), выделять (выделить) пар' от *par* 'пар', *ûmitlanânâ* ~ *ûmitlannâ* 'надеяться, уповать, питать надежду' от *umif* 'надежда, чаяние, упование, мечта', *arsâzlanânâ* ~ *arsâzlannâ* 'проявлять беззастенчивость' от *arsâz* 'беззастенчивый, неряшливый'.

3. Производные глаголы, не расчленяющиеся в сознании говорящих на составные элементы: *garlanânâ* ~ *garlannâ* 'обижаться, обидеться, чувствовать себя обиженным, оскорбляться, оскорбиться' от тат. *garb* 'стыд', *dartlanânâ* ~ *dartlannâ* 'воодушевляться, воодушевиться, одухотворяться, одухотвориться, вдохновляться, вдохновиться' от тат. *dârt* 'страсть, пыл, душевный подъем', *itlanânâ* ~ *itlannâ* 'мучиться, помучиться, страдать', *pâšalanânâ* ~ *pâšalannâ* 'возиться, забегать, хлопотать'.

Производящие основы, от которых образованы глаголы данной группы, в современных удмуртских диалектах не употребляются, тогда как в татарском языке наличествуют, за исключением некоторых из них.

Глаголы с суффиксом *-lan-* обозначают:

1) принять то качество, которое выражено основой<sup>6</sup>: *rakatlanânâ* ~ *rakatlannâ* 'блаженствовать, наслаждаться' от *rakat* 'блаженство', *sabârlanânâ* ~ *sabârlannâ* 'утихнуть, утихомириться, успокоиться, перестать' от *sabâr* 'терпеливый, выдержанный', *karšâlanânâ* ~ *karšâlannâ* 'перечить, возражать, противоречить, противиться, противодействовать' от *karšâ* 'противостоящий, упрямый, возражающий, строптивый';

2) принять такое состояние или находиться, пребывать в таком состоянии, на которое указывает корневое слово: *perilanânâ* ~ *perilannâ* 'бесноваться, дурачиться' от *peri* 'злой дух, нечистая сила', *dalkollanânâ* ~ *dalkollannâ* 'лениться, облениться, разлениваться, лодырничать' от *dalkol* 'ленивый, бездеятельный, лодыр'.

### III. Аффикс *-laš-*

Глаголы с аффиксом *-laš-* зафиксированы нами лишь в бавлинском диалекте: *arlašânâ* 'ругаться, разругаться, ссориться, рассориться', *talašânâ* 'мучиться, делать что-либо с невероятными усилиями, находиться в состоянии предсмертной агонии', *sârlašânâ* 'поговорить по душам, поверять друг другу тайны', *bakellašânâ* 'проститься, простить взаимно друг друга, благословить' (*-laš* < *-laš*, см. *-la-* < *-la-*).

В литературный удмуртский язык попал лишь один глагол с суффиксом *-laš-*: *dallašânâ* 'ссориться, поссориться, скандалить, поскандалить'. Основа его опростилась. Она сохранилась как тат. *day* 'ссора, скандал, спор' лишь в составе сложного слова *šildaɣ* 'ураган, буря', которое употребляется в южных и периферийных диалектах удмуртского языка.

Все производные с *-laš-* образованы от заимствованных переходных глаголов на *-la* с прибавлением элемента *-š* (*-la-* + *-š*): *arlašânâ* 'ру-

<sup>6</sup> А. А. Юлдашев, Система словообразования и спряжение глагола в башкирском языке, Москва 1958, стр. 51.



гаться, разругаться, ссориться, поссориться' от *arlanê* 'ругать, поругать', *talašânê* 'мучиться, находиться в состоянии предсмертной агонии' от *talanê* 'отнять, отобрать, грабить'. Переходную форму не имеют лишь *sârlašânê* 'поговорить по душам, поверять друг другу тайны' и *dallašânê* 'ругаться, поругаться'.

Немногочисленность глаголов с суффиксом *-laš-* и отсутствие их в диалектах, распространенных на территории Удмуртской АССР, свидетельствуют о сравнительно недавнем проникновении его из татарского языка.

От лексической основы глаголов с суффиксами *-la-*, *-lan-*, *-laš-* могут быть образованы отглагольные существительные, причастные и деепричастные формы. Как и остальные глаголы, они изменяются по лицам, числам, временам и наклонениям. Кроме того, к лексическим основам глаголов на *-lan* может присоединиться аффикс *-dâr-*, *-târ-*, по происхождению тоже татарский (*itlandârânê* 'мучить, помучить', *parlandârânê* 'насыщать (насытить) паром, покрывать (покрыть) паром', *talaštârânê* 'ссорить, поссорить, рассорить, натравливать (натравить) друг на друга').<sup>7</sup> Как видно из примеров, при помощи аффикса *-dâr-*, *-târ-* образуются глаголы с каузативным значением, как и в татарском языке. Глаголы с собственно понудительным значением в островных диалектах образуются при помощи общеудмуртского (resp. общефинно-угорского) суффикса *-t* (*-it*), присоединяемого к лексическим основам на *-landâr-*, *-laštâr-* (*dartlandârâtânê* 'ободрять, ободрить, воодушевить, воодушевлять, заинтересовывать, заинтересовать, подзадорить, подзадоривать, побуждать, побудить (через кого-то)', *bakellaštârâtânê* 'заставить (просить) простить, благословить').

По происхождению суффикс *-la-* является общетюркским (встречается в чувашском, татарском, башкирском, казахском и других языках).<sup>8</sup>

Ошибочно идентифицируя суффикс *-la-* с другим удмуртским суффиксом *-ja-*, Мункачи<sup>9</sup> считал его тюркским; конкретно не указывая, чувашского или татарского происхождения данный суффикс, В. К. Кельмаков возводит его к татарскому источнику, приводя несколько глаголов, образованных от звукоподражательных и именных основ.<sup>10</sup>

Исследователи марийского языка возводят суффикс *-la-* к чувашскому источнику.<sup>11</sup> У нас нет основания считать его чувашским, во-первых, потому что фонетический облик удмуртских глаголов с суффиксом *-la-* больше указывает на татарский источник. Во-вторых, в диалектах, непосредственно не соприкасающихся с татарским языком, сфера употребления глаголов с *-la-* ограничивается лишь несколькими словами типа *talanê* 'грабить', *kurlanê* 'осуждать, порицать'. Впрочем, последние могли быть заимствованы и в древнебулгарскую эпоху, так как они, как и остальные болгарские элементы, носят общенародный характер. Что же касается остальных глаголов с *-la-*, то они главным образом являются достоянием южных и «островных» диалектов, непосредственно контактирующих с татарскими диалектами. В литературный язык глаголы с суффиксом *-la-* проникли, по-видимому, через

<sup>7</sup> Современный татарский литературный язык, Москва 1969, стр. 215.

<sup>8</sup> См. М. Р. Федотов, указ. раб., стр. 47; Н. К. Дмитриев, Грамматика башкирского языка, Москва—Ленинград 1948, стр. 178; А. А. Юлдашев, указ. раб., стр. 50; Современный татарский литературный язык, стр. 284—287; Современный казахский язык, Алма-Ата 1962, стр. 249.

<sup>9</sup> В. Munkácsi, Votják nyelvtanulmányok. — NyK XVIII 1884, стр. 152.

<sup>10</sup> В. К. Кельмаков, указ. раб., стр. 422.

<sup>11</sup> И. С. Галкин, указ. раб., стр. 129.

представителей южных диалектов. Доказательством этому могут быть также произведения художественной литературы, в которых глаголы с суффиксом *-la-* встречаются преимущественно у представителей южных и периферийно-южных диалектов — М. Петрова, Г. Медведева, М. Коновалова, Г. Красильникова, С. Самсонова и других.

Суффикс *-lan-* по происхождению сложный, он состоит из суффиксов *-la-* + *-n-*. В таком виде он встречается во многих тюркских языках: чув. *шайлан* 'успокаиваться, присмиреть, умолкнуть' от *шай* 'тихий', тат. *тупаслан* 'затупляться, затупиться' от *тупас* 'тупой', *кыйбатлан* 'вздорожать' от *кыйбат* 'дорогой', тур. *hastalanmak* 'заболеть' от *hasta* 'больной'.<sup>12</sup>

Из родственных языков глаголы с суффиксом *-lan-* встречаются лишь в марийском.<sup>13</sup>

Суффикс *-laš-* также является сложным: состоит из татарского словообразовательного суффикса *-la-* + суффикс *-š* взаимовозвратного залога. Поэтому все заимствованные образования с суффиксом *-laš-*, как и в татарском языке, имеют оттенок взаимовозвратного значения.

<sup>12</sup> Ш. Айляров, Учебник турецкого языка, Москва 1954, стр. 363.

<sup>13</sup> И. С. Галкин, указ. раб. стр. 83—84.

I. V. TARAKANOV (Iževsk)

#### CONCERNING THE USAGE AND MEANING OF THE SUFFIXES

##### *-la, -lan, -laš* IN UDMURT

The article deals with verbal forms containing the suffixes *-la, -lan, -laš*.

The suffixes *-la, -lan, -laš* originate from Tatar, and that explains their wide usage in the southern and outlying southern Udmurt dialects.